

BIJBELVERTALINGEN NAAST ELKAAR BESTUDEREN

Welke Bijbelvertalingen zijn aanbevolen?

Kees Slijkerman

Voor Bijbelstudie is het heel goed om verschillende vertalingen en toelichtingen naast elkaar te lezen, want elke vertaling heeft wel sterke en zwakke punten. De katholieke Willibrordvertaling van 1995, en ook de oude Willibrordvertaling, hebben veel voetnoten en tekstverwijzingen. Wie al die tekstverwijzingen opzoekt en daarbij open is voor wat de Geest (de Auteur van de Schrift) wil laten zien, leert heel veel.

De Nieuwe Bijbelvertaling (NBV), die in 2004 verscheen, is daarnaast een kostbaar bezit. Eindelijk een vertaling van alle Nederlandstalige christenen samen in de taal van vandaag*. Hebt u deze vertaling nog niet aangeschaft, dan kunt u kiezen uit heel wat verschillende uitvoeringen, waaronder één speciaal voor jongeren. Er is ook een katholieke editie van deze NBV-vertaling. Daarin staan dezelfde vertaling, maar ook de deuterocanonieke boeken (zie onder). En die staan dan in volgorde van de rooms-katholieke canon. Deze uitgave van de Katholieke Bijbelstichting (KBS) heeft een letter die niet voor iedereen prettig leest, 'een vermoeiende letter' zei iemand. Maar er is ook een goed leesbare oecumenische uitgave, waarin diezelfde deuterocanonieke boeken staan. Alleen staan ze dan tussen het Oude Testament en het Nieuwe Testament in, net als in de NBV-studiebijbel.

Als u de NBV-studiebijbel koopt, die in 2008 uitkwam, dan vindt u daarin de hele NBV-Bijbel, inclusief de deuterocanonieke boeken, en heel veel interessante foto's en extra informatie. Die informatie wordt overigens 'neutraal' gebracht en niet zozeer vanuit gelovig perspectief.

Wacht maar niet op een verbeterde versie van de NBV-vertaling. Die zal uiterlijk in 2016 verschijnen.

Nog heel andere aanbevolen vertalingen *ernaast* zijn de oude Statenvertaling (die in 1637 voor het eerst verscheen) en de Naardense vertaling (2004). Deze vertalingen bieden geen gemakkelijk Nederlands maar blijven wel dicht bij de Hebreeuwse, Aramese en Griekse originele tekst. Je kunt ook de vertaling van het Nederlands Bijbelgenootschap (NBG) van 1951 *ernaast* lezen.

Beginners en gevorderden

Als u een beginnend Bijbellezer bent en wel elke dag een stukje wilt lezen met uitleg erbij, dan is *Gods Woord van dag tot dag* heel geschikt. In dit boek staan de Schriftlezingen, die op de weekdays in de eucharistievieringen worden gelezen met steeds een korte inleiding, waarin de zeggingskracht van deze teksten voor vandaag gelovig wordt geduid. Het is een boek dat al vele jaren wordt verkocht en dat je vaak kunt gebruiken. Het biedt de Schriften in kleine porties; als gebroken brood voor iedere dag. De KBS verkoopt het niet meer maar uitgeverij Brepols in Turnhout (België) nog wel. (992 blz., 1988, paperback, ISBN 978-90-72100-14-6, 23,32 euro**. Bestelbaar via www.brepols.net of wellicht ook via uw boekhandel.)

Uitgeverij Brepols had ook het zeer goede *Bezinningen bij Gods Woord van dag tot dag* (weekdagen) 1989 isbn 9072100 239, 751blz. Soms tweedehands verkrijgbaar via www.boekwinkeltjes.nl of Google. Voor gevorderden die echt willen studeren hebben we ook tips, op te vragen bij de redactie.

Meer:

- Voor de NBV-studiebijbel zie www.nbvstudiebijbel.eu. Prijs: 79 euro**, 2300 blz., uitg. Jongbloed, Heerenveen, ISBN 978-90-6539-329-6.
- Ander edities van de NBV-vertaling: zie www.bijbelgenootschap.nl > uitgaven.
- De Nieuwe Bijbelvertaling - Katholieke editie, formaat 14 x 22,5 cm, ISBN 90-6173-849-0, uitg. KBS/VBS, prijs 39,50 euro**, zie www.bijbel.net.
- Willibrordvertaling 1995, uitg. KBS, 's-Hertogenbosch, ISBN 90-6173-570, 1920 blz.

Prijzen variëren van 17,50 euro (paperback) tot 55 euro (luxe editie)**.

- De Stichting Importantia geeft een cd-rom uit met enorm veel vertalingen (incl. de Willibrordvertalingen met aantekeningen en de NBV en commentaren. Zie www.onlinebible.org.

- De Naardense vertaling van Pieter Oussoren, uitgeverij Skandalon, twee uitvoeringen: de een weegt ca. 1950 gram en kost 74,50 euro** (ISBN 978-90-76564-25-8); de ander ca 1100

gram, 69,50 euro** (ISBN 978-90-76564-12-8). Zie www.skandalon.nl.

#

* Eerder verscheen al een oecumenische uitgave van de Groot Nieuws Bijbel. Deze vertaling is gemakkelijk leesbaar, maar op veel punten erg vrij, en daardoor minder geschikt voor Bijbelstudie.

** Genoemde prijzen zijn de prijzen in 2009.

Wat zijn de deuterocanonieke boeken?

De deuterocanonieke boeken zijn oudtestamentische boeken die wel in de katholieke en lutherse Bijbeluitgaven staan, maar niet in de meeste protestantse uitgaven, en ook niet in de huidige joodse Bijbel. Ze stonden wel in de Griekse Bijbel die de Joden hadden in de tijd dat Jezus op aarde was. Ze zijn oorspronkelijk in het Grieks geschreven.

Het zijn: Tobit, Judit, Toevoegingen op het boek Ester, 1 en 2 Makkabeeën, Wijsheid, Wijsheid van Jezus Sirach, Baruch en Toevoegingen op het boek Daniël. In de lutherse Bijbeluitgave vindt men ook nog het Gebed van Manasse.

JOHANNES 19,26, IN VERSCHILLENDE VERTALINGEN

Statenvertaling: Jezus nu, ziende Zijn moeder, en den discipel, dien Hij liefhad, daarbij staande, zeide tot Zijn moeder: Vrouw, zie, uw zoon

Nederlands Bijbelgenootschap (1951): Toen dan Jezus zijn moeder zag en de discipel, die Hij liefhad, bij haar staande, zeide Hij tot zijn moeder: Vrouw, zie, uw zoon

Willibrordvertaling (1995): Jezus zag zijn moeder, en bij haar de leerling van wie Hij hield. Toen zei Hij tegen zijn moeder: 'Vrouw, daar is nu je zoon'

Groot Nieuws Bijbel (1996): Toen Jezus zijn moeder zag en bij haar de leerling die hij liefhad, zei hij tegen zijn moeder: 'Dat is nu uw zoon'

Nieuwe Bijbelvertaling (2004): Toen Jezus zijn moeder zag staan, en bij haar de leerling van wie hij veel hield, zei hij tegen zijn moeder: 'Dat is uw zoon'

Naardense vertaling (2004):

Als dan Jezus zijn moeder aanziet
en bij haar staande
de leerling die hij het meest liefheeft,
zegt hij tot zijn moeder:
vrouwe, zie: uw zoon!

Dit artikel is met toestemming overgenomen uit Bouwen aan de Nieuwe Aarde, september 2009.

Meer:

- Document *Interpretatie van de bijbel* - Pauselijke Bijbelcommissie, Secretariaat Rooms-Katholiek Kerkgenootschap, Utrecht, Kerkelijke Documentatie 1-2-1, jaargang 22, nummer 3, april 1994; besteladres: bestel@rkk.nl.
- Catholic Bible Institute, India, www.catholicbibleinstitute.net

Dit is document 0303 op www.stucom.nl